

Messordnung Eröffnung

Gesang zur Eröffnung

2

Priester ✠ *Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes.
Alles Amen.*

7

P. *Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe
Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen
Geistes sei mit euch.*
A. Und mit deinem Geiste.

Kyrie

12

P. *Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen,
wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, dass wir
gesündigt haben.*

17

A. Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen
Brüdern und Schwestern, das ich Gutes unterlassen
und Böses getan habe ich habe gesündigt in
Gedanken, Worten und Werken, durch meine Schuld,
durch meine Schuld, durch meine grosse Schuld.
Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel
und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für
mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

22

P. *Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse
uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen
Leben.*

27

A. Amen.

P. *Herr, erbarme dich.*

A. Herr, erbarme dich.

P. *Christus, erbarme dich.*

A. Christus, erbarme dich.

32

P. *Herr, erbarme dich.*

A. Herr, erbarme dich.

Gloria (Ökumenische fassung)

A. Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.

37

Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken dir, denn gross ist deine
Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater, Herrscher über das All,

42

Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und
Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst
hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser;

Santa Misa Pambungad na awit

...

2

Sacerdos ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng
Espiritu Santo.*

Populus Amén.

...

7

S. *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang
pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay
sumainyóng lahát.*

P. At sumaiyó rin.

...

12

S. *Mga kapatid, pagsisihan ang ating mga kasalanan
upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga
banál na misteryo.*

P. Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na
makapángyarihan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't
lubhâ akóng nagkasalâ sa isip, sa wikà at sa gawâ, at
sa aking pagkukulang: dahil sa aking salâ, sa aking
salâ, sa aking pinakamalaking salâ.

Kayâ isinasamo ko kay Santa Mariang laging Birhen,
sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá
kapatid, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng
Diyós.

S. *Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós,
patawarin ang ating mgá kasalanan at patnubáyan
tayo sa búhay na waláng hanggán.*

P. Amén.

S. *Panginoón, maawa ka.*

P. Panginoón, maawa ka.

S. *Kristo, maawa ka.*

P. Kristo, maawa ka.

S. *Panginoón, maawa ka.*

P. Panginoón, maawa ka.

...

27

...

32

Gloria

P. Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y
kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban.

Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá

ka namin. Nilúluwalhâti ka namin. Pinasásalamátan

ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatian.

Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang

makapangyarihan sa lahát.

Panginoóng Hesukristo, Bugtong na Anák.

Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,

...

37

...

42

du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet;
 du sitzest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.

47 Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.

Amen.

Tagesgebet

52 **P. Betet**
A. Amen.

Wortgottesdienst

2 **Vorleser . . .**
A. . . .

Erste Lesung

Antwortpsalm
Zweite Lesung

7 **V. . . .**
A. . . .

Halleluja

A. Halleluja!
P. Der Herr sei mit euch.

12 **A. Und mit deinem Geiste.**
P. Aus dem heiligen Evangelium nach . . .
A. ☩ Ehre sei dir, o Herr.
P. Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.
A. Lob sei dir, Christus.

17 **Homilie**
Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.

22 Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit:
 Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater;
 durch ihn ist alles geschaffen.
 Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen,
 ☩ hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.
 Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,

maawa ka sa amin.

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, 47
 tanggapín mo ang aming kahilingan.

Ikaw na naluluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa amin.

Sapagká't ikaw lamang ang banál. Ikaw lamang ang 52
 Panginoón. Ikaw lamang, o Hesukristo, ang kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa kalúwalhatian ng Diyós Amá.

Amén.

Pambungad na panalangin

S. . . . 57
P. Amén.

Liturhiya ng salita ng Diyos

Unang Basahin 2

Lector . . .
P. . . .

Salmo Responsoriyo
Ikalawang Basahin

L. . . . 7
P. . . .

Ebangheliyo

P. Aleluya.
S. Sumainyó ang Panginoón.
P. At sumaiyó rin. 12
S. Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay . . .
P. ☩ Luwalhati sa iyó, Panginoón.
S. Itó ang mgá salitâ ng Diyós.
P. Purihin ka, O Kristo.

Homiliya 17
Pananampalataya

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.

At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak 22
 ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang panahon.

Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag, Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak, hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama: 27
 na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat. Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay nanaog buhat sa langit.

☩ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay Mariang Birhen at naging tao. 32
 Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim

hat gelitten und ist begraben worden,
 ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und
 aufgeföhren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des
 37 Vaters
 und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten
 die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird
 kein Ende sein.
 Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und
 42 lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn
 hervorgeht,
 der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und
 verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die
 Propheten;
 47 und die eine, heilige, katholische und apostolische
 Kirche.
 Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der
 Sünden.
 Wir erwarten die Auferstehung der Toten,
 52 Amen.

Allgemeines Gebet

P. ...
 A. ...
 A. Amen.

Eucharistiefeier

2 ...
 P. *Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der
 Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde
 und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot
 vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens*
 7 *werde.*
 A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.
 P. (...)
 P. *Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der
 Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des*
 12 *Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir*
bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns
der Kelch des Heiles werde.
 A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.
 P. (...)
 17 P. *Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer*
Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.
 A. Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen
 zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für

ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at
 inilibing.
 At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa
 Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan 37
 ng Ama.
 At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang
 hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang
 kaharian niya'y walang hanggan.
 Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon 42
 at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa
 Anak:
 na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at
 ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga
 Propeta. 47
 Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal,
 katolika at apostolika.
 At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga
 kasalanan.
 At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng 52
 nangamatay at ang buhay na walang hanggan.
 Amén.

Panalangin ng Bayan

S. ...
 P. ... 57
 P. Amen.

Liturhiya ng Eukaristiya

... 2
 S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng*
kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp
namin ang tinápay na iniaálay sa iyó, na galing sa
lupà at pinápagúran ng táo, upang maging tinápay
na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán. 7
 P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.
 S. (...)
 S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng*
kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp
 12 *namin ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa*
punong-ubas at pinápagúran ng tao, upang maging
inumun ng aming kaluluwa.
 P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.
 S. (...)
 17 S. *Manalángin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating*
sakripisiyo ay maging kalugúd-lugód sa Diyós Amáng
makapángyarihan.
 P. Tánggapín nawà ng Panginoón itóng sakripisiyo sa
 iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa

22 uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

A. Amen.

II. Hochgebet

P. *Der Herr sei mit euch.*
 A. Und mit deinem Geiste.

27 P. *Erhebet die Herzen.*
 A. Wir haben sie beim Herrn.
 P. *Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.*
 A. Das ist würdig und recht.

...

32 P. *In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist*
 37 *Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und*
 42 *die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:*

Heilig

A. Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und
 47 Gewalten.
 Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.
 Hosanna in der Höhe.
 Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
 Hosanna in der Höhe.

52 P. *Ja, du bist heilig, grosser Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.*
 57 *Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:*
 ☩ NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN
 62 LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBN WIRD.
Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:
 ☩ NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN

ating ikagágaling at ng buó niyang Igléyang banál. 22

Panalangin sa mga Handog

P. Amen.

Panalangin Eukaristiko

S. *Sumainyo ang Panginoon.*
 P. At sumaiyo rin. 27
 S. *Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.*
 P. Itinaas na namin sa Panginoon.
 S. *Pasalamat natin ang Panginoon nating Diyos.*
 P. Marapat at matuwid.

Prefazio 32

S. ...

Santo

P. Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na
 makapangyarihan.
 Napupuno ang langit at lupà ng kaluwalhatian mo. 37
 Osána sa kaitaasan.
 Pinagpalá ang napariríto sa ngalan ng Panginoon.
 Osána sa kaitaasan.
 S. ...

... 42

☩ ...

...

☩ ...

67 BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN
 WIRD ZUR VERCEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU
 MEINEM GEDÄCHTNIS.
Geheimnis des Glaubens.
 A. Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine
 72 Auferstehung preisen wir, bis du kommst in
 Herrlichkeit.
 P. Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedachtnis
 des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und
 bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des
 77 Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast,
 vor dir zu stehen und dir zu dienen.
 Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib
 und Blut, und lass uns eins werden durch den
 Heiligen Geist.
 82 Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde
 und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit
 unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen
 Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit
 allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.
 87 Gedenke (aller) unsere Brüder und Schwestern, die
 entschlafen sind in der Hoffnung, das sie auferstehen.
 Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser
 Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich
 schauen von Angesicht zu Angesicht.
 92 Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das
 ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der
 seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen
 Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden
 haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben
 97 und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.
 Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott,
 allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes
 alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.
 A. Amen.

Kommunion

2 **Pater Noster**
 P. Dem Wort unseres Herrn uns Erlösers gehorsam
 und getreu seiner Auftrag, wagen wir zu sprechen:
 A. Vater unser im Himmel,
 Geheiligt werde dein Name.
 7 Dein Reich komme.
 Dein Wille geschehe,
 wie im Himmel so auf Erden.
 Unser tägliches Brot gib uns heute.

...

P. ...

47

S. ...

...

...

...

...

52

...

*Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y
 babalik sa wakas ng panahon.*

P. Amén.

Ang pagbibigay ng Komunyon

Pater noster 2
 S. Sa tagubilin ng mgá nakagagaling na utos at turò
 ng mabathálang aral, buong pag-ibig nating dasalín:
 P. Amá namin, sumásalangit ka,
 sambahin ang ngalan mo,
 mápasá amin ang kaharian mo. 7
 Sundín ang loob mo dito sa lupà
 para nang sa langit.
 Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa
 araw-araw.

12 Und vergib uns unsere Schuld,
12 wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
17 **P.** *Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.*

A. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

22 ...
P. *Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: "Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch". Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.*

A. Amen.
P. *Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.*
A. Und mit deinem Geiste.
32 **P.** ...

...
P. (...)
A. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.
37 Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

P. (...)
42 **P.** *Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.*
A. Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.
47 **P.** (...)

...
P. *Der Leib Christi.*

At patawarin mo kami sa aming mga sala. 12
Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa amin.

At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.
At iadyá mo kami sa lahat ng masamá.
S. *Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kamí sa lahat ng masamá, pagkaloóban kamí ng kapayapaán sa aming kapanahúnan, upang sa tulong ng iyóng awà ay lagi kamíng maligtas sa kasalánan at malayó sa lahat ng ligalig, samantálang hinihintáy namin ang masayang pagbabalik ni Hesukristong aming Manunubos.* 17 22

P. Sapagkat sa iyó'y nagmumulá ang kaharián, ang kapangyarihan at kaluwalhatian mágpasawaláng hanggán.

... 27
S. *O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá apostól: "Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo, ipinagkákalóob ko sa inyo ang aking kapayapaán". Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá pagkakasálà, kundí ang pananámpalataya ng iyóng Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at pagkakáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban. Nabubúhay ka't naghahari magpasawaláng hanggán.*

P. Amén.
S. *Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó.* 37
P. At sumaiyó rin.
S. ...

...
S. (...)
P. Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin. 42
Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin.
Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapaán. 47

S. (...)
S. *Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.*
P. Panginoón, hindi akó karapát-dapat na mágpatulóy sa iyó, nguni't sa isáng salitâ mo lamang ay gágalíng na akó.
S. (...)

... 57
S. *Katawán ni Kristo.*

A. Amen.
 52 P. (...)

...
Schlussgebet

P. *Betet*
 A. Amen.

Segen und Entlassung

2 **Segen**

P. *Der Herr sei mit euch.*
 A. Und mit deinem Geiste.
 P. *Es segne euch der allmächtige Gott, ☩ der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.*
 7 A. Amen.

...
Entlassung

P. *Gehet hin in Frieden.*
 A. Dank sei Gott dem Herrn.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
 vita, dulcedo et spes nostra, salve.
 Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
 ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
 lacrimarum valle.
 7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
 oculos ad nos converte.
 Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
 hoc exsilium ostende.
 O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

P. Amén.
 S. (...)

...
Panalangin pagkatapos ng Komunyon

S. 62
 P. Amén.

Katapusang pagbati

... 2

S. *Sumainyó ang Panginoón.*
 P. At sumaiyó rin.
 S. *Pagpaláin kayó ng makapángyarihan Diyos,*
 ☩ *Amá, Anák at Espíritu Santo.*
 P. Amén. 7

...
Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
 vita, dulcedo et spes nostra, salve.
 Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
 ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
 lacrimarum valle.
 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
 oculos ad nos converte. 7
 Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
 hoc exsilium ostende.
 O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.